

Apostila 1

Texto Grego de Filipenses com Anotações

A melhor maneira de aprender qualquer língua é praticando, e muito! Como o foco do curso é desenvolver o conhecimento grego de forma útil para o ministério, você deverá traduzir todo o livro de Filipenses do grego para o português. Não use sua Bíblia em português para isso, mas sinta-se à vontade de usar gramáticas e/ou léxicos do grego neotestamentário quando sentir necessário. Sei que esse método é difícil e demorado, mas vale muito a pena!

Nossa apostila prossegue com o seguinte formato: temos o texto grego, com bastante espaço entre as linhas para suas traduções e anotações. Há também dois tipos de notas de rodapé: 1) notas explicativas, que contêm glosas para cada palavra que aparece 49 vezes ou menos no grego do NT (presume-se que você já aprendeu todas as palavras que ocorrem mais de 50 vezes no NT), e explicações para construções gramáticas raras ou difíceis; 2) notas exegéticas (marcadas por ***NE***) com comentários e perguntas para te incentivar a pensar no valor do grego para a compreensão do texto. Não é necessário responder as perguntas das notas exegéticas! Exijo apenas a *tradução* do texto grego para nota; qualquer outra anotação será apenas para sua edificação.

Mais uma coisa: não coloquei glosas para nomes próprios, mas eles foram destacados no texto por uma fonte cinza, em negrito.

Ταῦτα ὑπομίμησθε
διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
μὴ λογομαχεῖν,
ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον,
ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων
σπούδασον σεαυτὸν
δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ,
ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον,
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
(2 Tim 2.14-15)

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

1.1 Παῦλος και Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν

Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις¹ και διακόνους,² **2** χάρις ὑμῖν και εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν και

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.³

3 Εὐχαριστῶ⁴ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ⁵ ὑμῶν **4** πάντοτε⁶ ἐν πάσῃ δεήσει⁷ μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,

μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, **5** ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ⁸ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης

ἡμέρας ἄχρι⁹ τοῦ νῦν, **6** πεποιθὼς¹⁰ αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος¹¹ ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν

ἐπιτελέσει¹² ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. **7** Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν¹³ ὑπὲρ

¹ ἐπίσκοπος, οὔ, ὁ – supervisor, encarregado, presbítero

² διάκονος, οὔ, ὁ – servo, ministro, diácono

³ ***NE*** Paulo repete Χριστός Ἰησοῦ duas vezes no v. 1 e utiliza a forma Ἰησοῦ Χριστοῦ uma vez no v. 2. Por que essas duas palavras aparecem tantas vezes logo no começo do livro? Devemos dar importância à ordem das palavras? Qual a posição sintática de cada menção do nome e título de Jesus?

⁴ εὐχαριστέω – dou graças, agradeço

⁵ μνεία – lembrança, memória, menção

⁶ πάντοτε – sempre

⁷ δέησις, εως, ἡ – oração, petição

⁸ κοινωνία, ας, ἡ – companhia, comunhão, participação

⁹ ἄχρι – até

¹⁰ Part. Pf. At. Nom. Masc. Sing. de πείθω

¹¹ ἐνάρχομαι – início, começo

¹² ἐπιτελέω – termino, realizo, completo

¹³ φρονέω – penso, noto

πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν¹⁴ με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς¹⁵ μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ¹⁶

καὶ βεβαιώσει¹⁷ τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς¹⁸ μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.¹⁹ **8**

μάρτυς²⁰ γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ²¹ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις²² Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9** Καὶ τοῦτο

προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ²³ ἐν ἐπιγνώσει²⁴ καὶ πάσῃ

αἰσθήσει²⁵ **10** εἰς τὸ δοκιμάζειν²⁶ ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,²⁷ ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς²⁸ καὶ ἀπρόσκοποι²⁹

εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, **11** πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ

ἔπαινον³⁰ θεοῦ.³¹

¹⁴ ***NE*** Em grego, o verbo infinitivo levará seu sujeito no acusativo. Nessa frase, porém, temos dois sujeitos possíveis: *με* e *ὑμᾶς*. Se o sujeito for *με*, a tradução será “pois vos tenho no coração,” mas se o sujeito for *ὑμᾶς*, a tradução será “pois me tendes no coração.” Quem tem quem no coração aqui? Que diferença isso faria? Como podemos saber qual palavra é o sujeito?

¹⁵ *δέσμος*, οὖ, ὁ – algema, grilhão, ligadura, corrente

¹⁶ *ἀπολογία*, ας, ἡ – defesa, resposta em defesa

¹⁷ *βεβαίωσις*, εως, ἡ – confirmação, validação

¹⁸ *συγκοινωνός*, οὖ, ὁ – participante, parceiro, sócio, companheiro | ***NE*** Essa palavra é a primeira de 14 outros substantivos e verbos que começam com o prefixo *συν-* na carta aos Filipenses. Essa alta incidência de palavras modificadas com o equivalente ao nosso prefixo “co-” serve de sinal ao leitor de um dos temas principais de Filipenses: a união do crente.

Ao continuar lendo o texto, pergunte-se: em que consiste essa união para Paulo? De quê deriva?

¹⁹ Part. Pres. At. Ac. Masc. Pl. de *εἶμι*

²⁰ *μάρτυς*, μαρτυρός, ὁ – testemunha

²¹ *ἐπιποθέω* – anseio, desejo

²² *σπλάγχχόν*, ου, τό – (lit.) entranhas, víscera; coração [centro das emoções]

²³ *περισσεύω* – abundo, sou rico

²⁴ *ἐπίγνωσις*, εως, ἡ – conhecimento

²⁵ *αἰσθησις*, εως, ἡ – discernimento, compreensão, percepção

²⁶ *δοκιμάζω* – avalio, determino, provo, aprovo

²⁷ *διαφέρω* – carrego, transporto; difiro, divirjo, diferencio

²⁸ *εἰλικρινής*, ἑς, οὖς – puro, sincero

²⁹ *ἀπρόσκοπος*, ον – inocente, sem culpa

³⁰ *ἔπαινος*, οὖ, ὁ – louvor, elogio

³¹ ***NE*** Paulo explica o conteúdo de sua oração pelos Filipenses nos v. 9-11. Assim, note o uso catafórico de *τοῦτο* no começo do v. 9. Uma catáfora

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι,³² ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν³³ τοῦ εὐαγγελίου

ἐλήλυθεν,³⁴ 13 ὥστε τοὺς δεσμούς³⁵ μου φανερούς³⁶ ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ

καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου

περισσότερως³⁷ τολμᾶν³⁸ ἀφόβως³⁹ τὸν λόγον λαλεῖν. 15 τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον⁴⁰ καὶ ἔριν,⁴¹

τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν⁴² τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες⁴³ ὅτι εἰς

ἀπολογία⁴⁴ τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι,⁴⁵ 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας⁴⁶ τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,⁴⁷ οὐχ

é quando uma palavra faz referência a outra que a segue. O oposto de catáfora é anáfora, na qual temos uma referência a uma palavra antecedente. Um exemplo de catáfora é: “**Isto** é o que acredito: o céu é azul,” enquanto que uma anáfora seria formulada da seguinte forma: “O céu é azul. Acredito **nisso**.”

Assim, Paulo começa a seção dos v. 9-11 com o uso catafórico de τοῦτο: “**Isto** oro: que...”. Dessa maneira, qual é o referente de τοῦτο? Quantos pedidos Paulo faz a Deus na sua oração? Quais são?

³² βούλομαι – quero, desejo, pretendo

³³ προκοπή, ἤς, ἡ – progresso, avanço

³⁴ Verbo Perf. At. Ind. 3s de ἔρχομαι

³⁵ Cf. 1.7

³⁶ φανερός, ἄ, ὄν – manifesto, evidente, patente

³⁷ περισσότερως – ainda mais, especialmente

³⁸ τολμάω – ouso, atrevo-me

³⁹ ἀφόβως – destemidamente

⁴⁰ φθόνος, οὔ, ὄ – inveja, ciúme

⁴¹ ἔρις, ἰδος, ἡ – contenda, discórdia

⁴² εὐδοκία, ας, ἡ – benevolência, boas intenções, favor

⁴³ Part. Pf. At. Nom. Masc. Sing. de οἶδα

⁴⁴ Cf. 1.7

⁴⁵ κειμάω – deito, reclino, coloco, ponho

⁴⁶ ἐριθεία, ας, ἡ – ambição egoísta

⁴⁷ καταγγέλλω – proclamo

ἀγνώως,⁴⁸ οἰόμενοι⁴⁹ θλιῖψιν⁵⁰ ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. **18** Τί γάρ; πλὴν⁵¹ ὅτι παντὶ τρόπῳ,⁵² εἴτε

προφάσει⁵³ εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω.

Ἄλλὰ καὶ χαρήσομαι, **19** οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται⁵⁴ εἰς σωτηρίαν⁵⁵ διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως⁵⁶

καὶ ἐπιχορηγίας⁵⁷ τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ **20** κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν⁵⁸ καὶ ἐλπίδα μου,

ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι⁵⁹ ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ⁶⁰ ὡς πάντοτε⁶¹ καὶ νῦν μεγαλυνηθήσεται⁶²

Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. **21** Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ

ἀποθανεῖν⁶³ κέρδος.⁶⁴ **22** εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι⁶⁵ οὐ

γνωρίζω.⁶⁶ **23** συνέχομαι⁶⁷ δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν⁶⁸ ἔχων εἰς τὸ ἀναλύσαι⁶⁹ καὶ σὺν

⁴⁸ ἀγνώως – puramente, sinceramente

⁴⁹ οἶομαι – suponha, imagino

⁵⁰ θλιῖψις, εως, ἡ – tribulação, aflição

⁵¹ πλὴν – contudo, mas, não obstante

⁵² τρόπος, οὔ, ὁ – maneira, modo, conduta

⁵³ πρόφασις, εως, ἡ – pretexto, desculpa, escusa

⁵⁴ ἀποβαίνω – saio, desembarco; resultado, acarreto

⁵⁵ σωτηρία, ας, ἡ – salvação, resgate, liberação

⁵⁶ Cf. 1.4

⁵⁷ ἐπιχορηγία, ας, ἡ – assistência, ajuda

⁵⁸ ἀποκαταδοκία, ας, ἡ – expectativa sincera,

desejo sincero

⁵⁹ αἰσχύνομαι – sou/fico envergonhado

⁶⁰ παρρησία, ας, ἡ – ousadia, audácia, convicção,

certeza

⁶¹ Cf. 1.4

⁶² μεγαλύνω – exalto, engrandeço

⁶³ *NE* Aqui Paulo faz um contraste entre dois infinitivos: ζῆν e ἀποθανεῖν. Note que o primeiro é um verbo no presente, e o segundo é um verbo no aoristo. Deve-se dizer que a diferença do tempo verbal realça o contraste? Se sim, como essa diferença é ressaltada? Se não, por que não?

⁶⁴ κερδός, οὔς, τό – lucro, ganho, benefício

⁶⁵ αἰρέομαι – escolho, prefiro

⁶⁶ γνωρίζω – faço conhecer, informo, revelo

⁶⁷ συνέχω – seguro, uno; fecho, tapo; aperto; guardo

⁶⁸ ἐπιθυμία, ας, ἡ – forte desejo, anseio, ânsia

⁶⁹ ἀναλύω – desfazer, desamarrar; partir

Χριστῷ εἶναι, πολλῶ [γάρ] μᾶλλον κρείσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν⁷⁰ [ἐν] τῇ σαρκί

ἀναγκαιότερον⁷¹ δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεποιθώς⁷² οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ⁷³ πᾶσιν ὑμῖν εἰς

τὴν ὑμῶν προκοπὴν⁷⁴ καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα⁷⁵ ὑμῶν περισσεύῃ⁷⁶ ἐν Χριστῷ

Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας⁷⁷ πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

27 Μόνον ἀξίως⁷⁸ τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε,⁷⁹ ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδῶν⁸⁰ ὑμᾶς εἴτε

ἀπὼν⁸¹ ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε⁸² ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες⁸³ τῇ πίστει

τοῦ εὐαγγελίου 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι⁸⁴ ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων,⁸⁵ ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς

ἐνδειξις⁸⁶ ἀπωλείας,⁸⁷ ὑμῶν δὲ σωτηρίας,⁸⁸ καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη⁸⁹ τὸ ὑπὲρ

⁷⁰ ἐπιμένω – fico, permaneço, continuo, persisto

⁷¹ ἀναγκαῖος – necessário

⁷² Cf. 1.6

⁷³ παραμένω – permaneço, continuo, fico

⁷⁴ Cf. 1.12

⁷⁵ καύχημα, τός, τό – (motivo de) orgulho,

vanglória

⁷⁶ Cf. 1.9

⁷⁷ παρουσία, ας, ἡ – presença, vinda, chegada

⁷⁸ ἀξίως – dignamente

⁷⁹ πολιτεύομαι – tenho cidadania; vivo, conduzo
minha vida

⁸⁰ Part. Aor. At. Nom. Masc. Sing. de ὁράω

⁸¹ ἄπειμι – estou ausente; vou embora, parto

⁸² στήκω – fico/ponho-me de pé; estou firme

⁸³ συναθλέω – contendo/luto juntamente com

⁸⁴ πτύρομαι – sou/estou amedrontado, apavorado,
intimidado

⁸⁵ ἀντίκειμαι – oponho, antagonizo

⁸⁶ ἐνδειξις, εως, ἡ – prova, sinal, demonstração

⁸⁷ ἀπώλεια, ας, ἡ – destruição, ruína

⁸⁸ Cf. 1.19

⁸⁹ χαρίζομαι – concedo, outorgo; perdoo

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,⁹⁰ 30 τὸν αὐτὸν

ἀγῶνα⁹¹ ἔχοντες, οἷον⁹² εἶδετε⁹³ ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.⁹⁴

2.1⁹⁵ Εἴ τις οὖν παράκλησις⁹⁶ ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον⁹⁷ ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία⁹⁸ πνεύματος, εἴ τις

σπλάγχνα⁹⁹ καὶ οἰκτιρμοί,¹⁰⁰ 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,¹⁰¹ τὴν αὐτὴν

ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι,¹⁰² τὸ ἐν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν¹⁰³ μηδὲ κατὰ

κενοδοξίαν¹⁰⁴ ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ¹⁰⁵ ἀλλήλους ἡγούμενοι¹⁰⁶ ὑπερέχοντες¹⁰⁷ ἑαυτῶν, 4 μὴ

τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες¹⁰⁸ ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.

⁹⁰ πάσχω – soffro

⁹¹ ἀγών, ἀγῶνος, ὁ – luta, esforço

⁹² ὅιος, α, ον – (tal) como

⁹³ Aoristo de ὀράω. Cf. a nota acima em 1.27.

⁹⁴ ***NE*** Os editores do nosso texto grego indicam que os v. 27-30 formam uma só frase (note o μ em caixa alta no v. 27 e o ponto final apenas no fim do v. 30). Qual é o verbo principal dessa frase? Como as outras orações estão organizadas nessa frase enorme?

⁹⁵ ***NE*** Preste atenção nas próximas palavras dos v. 1-4 e que algumas delas se repetem nos v. 5-11. Assim, note a repetição das próximas raízes: φρον- (2[2x], 5), ταπειν- (3, 8), ἡγε- (3, 6) e ἑαυτ- (4, 7). Logo, o “hino de Cristo” (v. 6-11) não está isolado do seu contexto, mas faz parte do argumento de Paul que começa nos v. 1-4. Lembre-se que nossa

Cristologia (v. 6-11) nunca deve ser divorciada da aplicação (v. 1-4)!

⁹⁶ παράκλησις, εως, ἡ – exortação; conforto, consolação

⁹⁷ παραμύθιον, ου, τό – consolação; encorajamento

⁹⁸ Cf. 1.5

⁹⁹ Cf. 1.8

¹⁰⁰ οἰκτιρμός, οῦ, ὁ – compaixão, misericórdia

¹⁰¹ Cf. 1.7

¹⁰² σύμφυχος, ον – Lit. “unido em espírito”; harmonioso

¹⁰³ Cf. 1.17

¹⁰⁴ κενοδοξία, ας, ἡ – vaidade, vanglória;

presunção

¹⁰⁵ ταπεινοφροσύνη, ης, ἡ – humildade

¹⁰⁶ ἡγέομαι – sou líder; penso, considero

¹⁰⁷ ὑπερέχω – supero, ultrapasso, excedo

¹⁰⁸ σκοπέω – olho, noto, contemplo

5 Τοῦτο¹⁰⁹ φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

6 ὃς ἐν μορφῇ¹¹⁰ θεοῦ ὑπάρχων

οὐχ ἄρπαγμὸν¹¹¹ ἡγήσατο¹¹²

τὸ εἶναι ἴσα¹¹³ θεῷ,

7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν¹¹⁴

μορφὴν δούλου λαβών,

ἐν ὁμοιώματι¹¹⁵ ἀνθρώπων γενόμενος·

καὶ σχήματι¹¹⁶ εὔρεθεις ὡς ἄνθρωπος¹¹⁷

8 ἐταπείνωσεν¹¹⁸ ἑαυτὸν

¹⁰⁹ ***NE*** Volte à discussão de anáfora e catáfora (cf. 1.11). Como o τοῦτο funciona aqui? E o ὃ? Por quê?

¹¹⁰ μορφή, ἦς, ἡ – forma

¹¹¹ ἄρπαγμός, οὔ, ὁ – algo a tomar; roubo, saque, espólio

¹¹² Cf. 2.3

¹¹³ ἴσος, η, ον – igual

¹¹⁴ κενόω – esvazio; anulo, invalido

¹¹⁵ ὁμοίωμα, τος, τό – semelhança, aparência, forma

¹¹⁶ σχῆμα, τος, τό – formato, forma exterior

¹¹⁷ ***NE*** Note o uso de sinônimos nos v. 6 e 7, descrevendo o que Jesus *era* e o que ele se *tornou*. Quais são alguns deles? Existe alguma diferenciação semântica aqui?

¹¹⁸ ταπεινώω – humilhar

γενόμενος ὑπήκοος¹¹⁹ μέχρι¹²⁰ θανάτου,

θανάτου δὲ σταυροῦ.¹²¹

9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν¹²²

καὶ ἐχαρίσατο¹²³ αὐτῷ τὸ ὄνομα

τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

πᾶν γόνυ¹²⁴ κάμψῃ¹²⁵

ἐπουρανίων¹²⁶ καὶ ἐπιγείων¹²⁷ καὶ καταχθονίων¹²⁸

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται¹²⁹ ὅτι

κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς

¹¹⁹ ὑπήκοος, ον – obediente

¹²⁰ μέχρι – até

¹²¹ σταῦρος, οὔ, ὁ – cruz

¹²² ὑπερυψώω – exalto, levanto

¹²³ Cf. 1.29

¹²⁴ γόνυ, νατος, τό – joelho

¹²⁵ κάμπτω – dobro, inclino

¹²⁶ ἐπουράνιος, ον – celestial

¹²⁷ ἐπιγείος, ον – terrestre

¹²⁸ καταχθόνιος, ον – subterrâneo

¹²⁹ ἐξομολογέω – confesso, professo; adoro

εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

12 Ὡστε,¹³⁰ ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε¹³¹ ὑπηκούσατε,¹³² μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ¹³³ μου μόνον ἀλλὰ

νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ¹³⁴ μου, μετὰ φόβου¹³⁵ καὶ τρόμου¹³⁶ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν¹³⁷

κατεργάζεσθε.¹³⁸ 13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν¹³⁹ ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς

εὐδοκίας.¹⁴⁰ 14 Πάντα ποιεῖτε χωρὶς¹⁴¹ γογγυσμῶν¹⁴² καὶ διαλογισμῶν,¹⁴³ 15 ἵνα γένησθε

ἄμεμπτοι¹⁴⁴ καὶ ἀκέραιοι,¹⁴⁵ τέκνα θεοῦ ἄμωμα¹⁴⁶ μέσον γενεᾶς¹⁴⁷ σκολιᾶς¹⁴⁸ καὶ

¹³⁰ ***NE*** Note mais uma vez a conexão entre doutrina e prática. Tudo o que foi dito antes serve como fundamento para a próxima frase de Paulo: “Assim, pois, [...] desenvolvi vossa salvação.” Note também que o verbo *κατεργάζομαι* aqui no v. 12 está intimamente relacionado com o verbo *ἐνεργέω* no v. 13. A quem esses verbos se referem? O que isso significa para nosso entendimento da salvação e obras?

¹³¹ Cf. 1.4

¹³² ὑπακούω – obedeco, sujeito-me; ouço

¹³³ Cf. 1.26

¹³⁴ ἀπουσία, ας, ἡ – ausência

¹³⁵ φόβος, ου, ὁ – medo, temor

¹³⁶ τρόμος, ου, ὁ – tremor

¹³⁷ Cf. 1.19

¹³⁸ *κατεργάζομαι* – executo, realizo, desenvolvo, produzo

¹³⁹ ἐνεργέω – produzo, causo, efetuo

¹⁴⁰ Cf. 1.15

¹⁴¹ χωρὶς – sem

¹⁴² γογγυσμός, ου, ὁ – murmuração, resmungo, reclamação

¹⁴³ διαλογισμός, ου, ὁ – disputa, raciocínio, argumento, dúvida

¹⁴⁴ ἄμεμπτος, ον – irrepreensível, inocente

¹⁴⁵ ἀκέραιος, ον – inocente, puro

¹⁴⁶ ἄμωμος, ον – imaculado; ***NE*** Note que essa e as últimas duas palavras que começam com α- são praticamente sinônimas. Note também que o que temos aqui é um caso de assonância, a repetição de vogais como uma figura de linguagem. Estamos acostumados a ver tais figuras utilizadas mais em poesia do que em prosa, mas no mundo antigo, essas figuras realçavam um ponto específico do autor. Por que Paulo usa palavras sinônimas e assonantes aqui?

¹⁴⁷ γενεά, ᾶς, ἡ – geração; raça

¹⁴⁸ σκολιός, ἄ, ὄν – torto, perverso

διεστραμμένης,¹⁴⁹ ἐν οἷς φαίνεσθε¹⁵⁰ ὡς φωστῆρες¹⁵¹ ἐν κόσμῳ, **16** λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,¹⁵² εἰς

καύχημα¹⁵³ ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν¹⁵⁴ ἔδραμον¹⁵⁵ οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.¹⁵⁶

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι¹⁵⁷ ἐπὶ τῇ θυσίᾳ¹⁵⁸ καὶ λειτουργίᾳ¹⁵⁹ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ

συγχαίρω¹⁶⁰ πᾶσιν ὑμῖν. **18** τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ¹⁶¹ μοι.

19 Ἐλπίζω¹⁶² δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως¹⁶³ πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ¹⁶⁴ γνοῦς¹⁶⁵ τὰ περὶ

ὑμῶν. **20** οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον,¹⁶⁶ ὅστις γνησίως¹⁶⁷ τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.¹⁶⁸ **21** οἱ

πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **22** τὴν δὲ δοκιμὴν¹⁶⁹ αὐτοῦ γινώσκετε,

¹⁴⁹ διαστρέφω – distorço, corrompo, deformato |
Part. Pf. Pass. Gen. Fem. Sing.

¹⁵⁰ φαίνω – brilho, apareço

¹⁵¹ φωστήρ, ἥρος, ὅ – estrela; resplendor

¹⁵² ἐπέχω – mantenho, retenho; observo

¹⁵³ Cf. 1.26

¹⁵⁴ κενός, ἡ, ὄν – em vão, por nada

¹⁵⁵ τρέχω – corro | Aor. At. Ind. 1s

¹⁵⁶ κοπιᾶω – labuto, esforço-me, empenho-me

¹⁵⁷ σπένδω – derramo como libação

¹⁵⁸ θυσία, ας, ἡ – sacrifício, oferta

¹⁵⁹ λειτουργία, ας, ἡ – serviço, ministério

¹⁶⁰ συγχαίρω – regozijo juntamente com;
parabenizo

¹⁶¹ *NE* Temos aqui duas palavras lado a lado
que são extremamente semelhantes: χαίρετε e

συγχαίρετέ. Existe alguma diferenciação semântica de
substância entre as duas? Devemos apelar apenas
para um uso retórico do segundo verbo? Por que sim
ou por que não?

¹⁶² ἐλπίζω – espero

¹⁶³ ταχέως – breve, logo, rapidamente

¹⁶⁴ εὐψυχέω – sou alentado, recebo coragem, sou
animado

¹⁶⁵ Part. Aor. At. Nom. Masc. Sing. de γινώσκω

¹⁶⁶ ἰσόψυχος – tendo a mesma

disposição/sentimento/alma/mente

¹⁶⁷ γνησίως – sinceramente, genuinamente

¹⁶⁸ μεριμνᾶω – estou ansioso, mostro interesse,
preocupo-me

¹⁶⁹ δοκιμή, ἡς, ἡ – teste, prova; caráter

ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν¹⁷⁰ εἰς τὸ εὐαγγέλιον. **23** τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι

ὡς ἂν ἀφίδω¹⁷¹ τὰ περι ἐμὲ ἐξαυτῆς.¹⁷² **24** πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως¹⁷³

ἐλεύσομαι.¹⁷⁴

25 Ἀναγκαῖον¹⁷⁵ δὲ ἡγησάμην¹⁷⁶ Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν¹⁷⁷ καὶ συστρατιώτην¹⁷⁸ μου,

ὕμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν¹⁷⁹ τῆς χρείας¹⁸⁰ μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, **26** ἐπειδὴ¹⁸¹

ἐπιποθῶν¹⁸² ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,¹⁸³ διότι¹⁸⁴ ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.¹⁸⁵ **27** καὶ γὰρ

ἠσθένησεν παραπλήσιον¹⁸⁶ θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν¹⁸⁷ αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ

ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην¹⁸⁸ ἐπὶ λύπην σχῶ. **28** σπουδαιότερως¹⁸⁹ οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες¹⁹⁰

¹⁷⁰ δουλεύω – sirvo (como escravo) | ***NE*** Paulo usa o verbo δουλέω aqui para descrever Timóteo e o substantivo λειτουργὸν para descrever Epafrodito (2.25). As duas palavras descrevem tipos diferentes de serviço. Se acreditamos que *escolha implica significado*, como explicamos o significado dessas escolhas diferentes para descrever esses dois homens?

¹⁷¹ ἀφοράω – fixo os olhos em, atento para; determino, vejo | Aor. At. Subj. 1s

¹⁷² ἐξαυτῆς – imediatamente, de repente

¹⁷³ Cf. 2.10

¹⁷⁴ Fut. Méd. Ind. 1s de ἔρχομαι

¹⁷⁵ Cf. 1.24

¹⁷⁶ Cf. 2.3

¹⁷⁷ συνεργός, οὔ, ὁ – colega de trabalho, cooperador, “co-trabalhador”

¹⁷⁸ συστρατιώτης, ου, ὁ – companheiro de lutas, “co-soldado”

¹⁷⁹ λειτουργός, οὔ, ὁ – ministro, servo

¹⁸⁰ χρεία, ας, ἡ – necessidade, falta

¹⁸¹ ἐπειδὴ – quando, depois; por causa de, já que

¹⁸² Cf. 1.8

¹⁸³ ἀδημονέω – estou ansioso, aflito, conturbado

¹⁸⁴ διότι – porque, assim sendo, portanto

¹⁸⁵ ἀσθενέω – sou fraco; estou doente

¹⁸⁶ παραπλήσιος – perto de, aproximando

¹⁸⁷ ἐλεέω – tenho misericórdia, compaixão

¹⁸⁸ λύπη, ης, ἡ – luto, tristeza, aflição

¹⁸⁹ σπουδαίως – rapidamente, diligentemente

¹⁹⁰ Cf. 1.27

αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κάγω ἄλυπότερος¹⁹¹ ᾧ.¹⁹² **29** προσδέχεσθε¹⁹³ οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ

πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους¹⁹⁴ ἔχετε, **30** ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι¹⁹⁵ θανάτου

ἤγγισεν¹⁹⁶ παραβολευσάμενος¹⁹⁷ τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ¹⁹⁸ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα¹⁹⁹ τῆς πρὸς με

λειτουργίας.²⁰⁰

3.1 Τὸ λοιπόν,²⁰¹ ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ.²⁰² τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν,²⁰³

ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.²⁰⁴

2 Βλέπετε τοὺς κύνας,²⁰⁵ βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας,²⁰⁶ βλέπετε τὴν κατατομήν.²⁰⁷ **3** ἡμεῖς γάρ

ἐσμεν ἡ περιτομή,²⁰⁸ οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες²⁰⁹ καὶ καυχώμενοι²¹⁰ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ

¹⁹¹ ἄλυπος, ον – livre de angústia, aflição, tristeza

¹⁹² Pres. At. Subj. 1p de εἰμί

¹⁹³ προσδέχομαι – recebo, acolho

¹⁹⁴ ἐντιμος, ον – valioso, precioso, honrado, estimado

¹⁹⁵ Cf. 2.8

¹⁹⁶ ἐγγίζω – aproximado

¹⁹⁷ παραβολεύομαι – arrisco, exponho ao perigo

¹⁹⁸ ἀναπληρώω – preencho, cumpro, realizo

¹⁹⁹ ὑστέρημα, τος, τό – carência, insuficiência

²⁰⁰ Cf. 2.17

²⁰¹ Expressão idiomática. Nesse caso, “finalmente,” ou “quanto ao resto.”

²⁰² *NE* Creio que essa expressão (ἐν κυρίῳ) já se infiltrou no nosso “jargão cristão” a tal ponto de não

pararmos para pensar no que ela significa. Como você explicaria para alguém que nunca entrou na igreja o que Paulo quer dizer quando diz “alegrai-vos no Senhor”?

²⁰³ ὀκνηρός, ἄ, ὄν – ocioso, indolente; [algo que causa hesitação ou relutância]

²⁰⁴ ἀσφαλῆς, ἐς – seguro, confiável

²⁰⁵ κύων, κύνος, ὄ – cão, cachorro

²⁰⁶ ἐργάτης, ου, ὄ – trabalhador, obreiro

²⁰⁷ κατατομή, ῆς, ἡ – mutilação

²⁰⁸ περιτομή, ῆς, ἡ – circuncisão

²⁰⁹ λατρεύω – adoro, sirvo como ministro

²¹⁰ καυχάομαι – gabo-me, glorio-me

οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, **4** καίπερ²¹¹ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν²¹² καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· **5** περιτομῆ ὀκταήμερος,²¹³ ἐκ γένους²¹⁴ Ἰσραήλ, φυλῆς²¹⁵ Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, **6** κατὰ ζῆλος²¹⁶ διώκων²¹⁷ τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.²¹⁸ **7** [Ἀλλὰ] ἄτινα ἦν μοι κέρδη,²¹⁹ ταῦτα ἤγημαι²²⁰ διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.²²¹ **8** ἀλλὰ μενοῦνγε²²² καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον²²³ τῆς γνώσεως²²⁴ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην,²²⁵ καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα,²²⁶ ἵνα Χριστὸν κερδήσω²²⁷ **9** καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, **10** τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως²²⁸ αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν²²⁹

²¹¹ καίπερ – embora, apesar de

²¹² πεποίθησις, εως, ἡ – confiança, convicção

²¹³ ὀκταήμερος, ον – no oitavo dia

²¹⁴ γένος, οῦς, τό – raça, família, povo

²¹⁵ φυλή, ἥς, ἡ – tribo

²¹⁶ ζῆλος, ου, ὁ – zelo, ardor, inveja

²¹⁷ διώκω – persigo

²¹⁸ Cf. 2.15

²¹⁹ Cf. 1.21

²²⁰ Cf. 2.3

²²¹ ζημία – perda, dano, prejuízo

²²² μενοῦνγε – pelo contrário, deveras

²²³ Cf. 2.3

²²⁴ γνώσις, εως, ἡ – conhecimento, sabedoria

²²⁵ ζημιόω – sofrer dano, prejuízo

²²⁶ σκύβαλος, ου, τό – excremento, refugio, escória
| ***NE*** A palavra σκύβαλα aqui, embora seja o único acusativo que segue o verbo ἡγοῦμαι, não é o único objeto direto desse verbo! Qual é o outro objeto direto? Dica: σκύβαλα funciona como o complemento em uma construção objeto-complemento de dois acusativos.

²²⁷ κερδαίνω – ganho, obtenho, lucro

²²⁸ ἀναστάσις, εως, ἡ – elevação, ressurreição

²²⁹ Cf. 1.5

[τῶν] παθημάτων²³⁰ αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος²³¹ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, **11** εἴ πως καταντήσω²³² εἰς
τὴν ἐξανάστασιν²³³ τὴν ἐκ νεκρῶν.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον²³⁴ ἢ ἤδη τετελείωμαι,²³⁵ διώκω²³⁶ δὲ εἰ καὶ καταλάβω,²³⁷ ἐφ' ᾧ καὶ

κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. **13** ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν²³⁸ οὐ λογίζομαι²³⁹ κατειληφέναι.

ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω²⁴⁰ ἐπιλανθάνομενος²⁴¹ τοῖς δὲ ἔμπροσθεν²⁴² ἐπεκτεινόμενος,²⁴³ **14** κατὰ

σκοπὸν²⁴⁴ διώκω εἰς τὸ βραβεῖον²⁴⁵ τῆς ἄνω²⁴⁶ κλήσεως²⁴⁷ τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** Ὅσοι

οὗν τέλειοι,²⁴⁸ τοῦτο φρονῶμεν.²⁴⁹ καὶ εἴ τι ἐτέρως²⁵⁰ φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῶν

ἀποκαλύψει.²⁵¹ **16** πλὴν²⁵² εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,²⁵³ τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.²⁵⁴

²³⁰ πάθημα, τος, τό – sofrimento

²³¹ συμμορφίζομαι – conformo, tomo a mesma
forma que

²³² καταντάω – venho, chego, alcanço

²³³ ἐξανάστασις, εως, ἡ – ressurreição

²³⁴ ***NE*** Esse verbo é estranho. Ele não tem um
objeto direto, como esperaríamos. Afinal, quando
recebemos, recebemos algo, não é? Sendo assim,
como devemos traduzi-lo? Sem um objeto, ou
devemos fornecer um objeto do contexto?

²³⁵ τελειόω – aperfeiçoo, completo

²³⁶ Cf. 3.6

²³⁷ καταλαμβάνω – compreendo, agarro, alcanço

²³⁸ ἑμαυτοῦ, ἡς – de mim mesmo

²³⁹ λογίζομαι – conto, calculo, considero

²⁴⁰ ὀπίσω – atrás, depois

²⁴¹ ἐπιλανθάνομαι – esqueço, negligencio

²⁴² ἔμπροσθεν – diante de, em frente

²⁴³ ἐπεκτείνομαι – avanço para, estiro em direção

a

²⁴⁴ σκόπος, ου, ὁ – alvo, meta

²⁴⁵ βραβεῖον, οῦ, τό – prêmio

²⁴⁶ ἄνω – acima

²⁴⁷ κλήσις, εως, ἡ – chamado, vocação

²⁴⁸ τέλειος, α, ον – perfeito, completo

²⁴⁹ Cf. 1.7

²⁵⁰ ἐτέρως – diferentemente, de outra forma

²⁵¹ ἀποκαλύπτω – divulgo, revelo

²⁵² Cf. 1.18

²⁵³ φθάνω – anticipo, precede; alcanço, chego

²⁵⁴ στοιχέω – alinho | ***NE*** Embora alguns
comentaristas dizem que esse verbo infinitivo

17 Συμμιμηταί²⁵⁵ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε²⁵⁶ τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε

τύπον²⁵⁷ ἡμᾶς. 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλακίς²⁵⁸ ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων²⁵⁹

λέγω, τοὺς ἐχθροὺς²⁶⁰ τοῦ σταυροῦ²⁶¹ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος²⁶² ἀπώλεια,²⁶³ ὧν ὁ θεὸς ἢ

κοιλία²⁶⁴ καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ²⁶⁵ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια²⁶⁶ φρονοῦντες. 20 ἡμῶν γὰρ τὸ

πολίτευμα²⁶⁷ ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα²⁶⁸ ἀπεκδεχόμεθα²⁶⁹ κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

21 ὃς μετασχηματίζει²⁷⁰ τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως²⁷¹ ἡμῶν σύμμορφον²⁷² τῷ σώματι τῆς δόξης

αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν²⁷³ τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι²⁷⁴ αὐτῷ τὰ πάντα.

funciona como se fosse um verbo imperativo, a gramática grega não suporta essa interpretação. Dessa maneira, como deveríamos traduzir esse verbo?

²⁵⁵ συμμιμητής, οὐ, ὁ – alguém que imita juntamente com, “co-imitador”

²⁵⁶ Cf. 2.4

²⁵⁷ τύπος, ου, ὁ – marca, exemplo, padrão

²⁵⁸ πολλακίς – frequentemente, muitas vezes, amiúde

²⁵⁹ κλαίω – choro

²⁶⁰ ἐχθρός, ἢ, ὄν – inimigo; hostil

²⁶¹ Cf. 2.8

²⁶² τέλος, ους, τό – fim, conclusão

²⁶³ Cf. 1.28

²⁶⁴ κοιλία, ας, ἢ – estômago, ventre, barriga

²⁶⁵ αἰσχύνη, ης, ἢ – vergonha, infâmia, desgraça

²⁶⁶ Cf. 2.10

²⁶⁷ πολίτευμα, τος, τό – comunidade, pátria; cidadania

²⁶⁸ σωτήρ, ἥρος, ὁ – salvador, liberador

²⁶⁹ ἀπεκδέχομαι – aguardo com expectativas, espero ansiosamente

²⁷⁰ μετασχηματίζω – transformo, mudo

²⁷¹ ταπείνωσις, εως, ἢ – humilhação

²⁷² συμμορφός, ον – semelhante/igual em forma/estilo

²⁷³ ἐνέργεια, ας, ἢ – operação, ação

²⁷⁴ ὑποτάσσω – sujeito, submeto

4.1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,²⁷⁵ χαρὰ καὶ στέφανός²⁷⁶ μου, οὕτως στήκετε²⁷⁷ ἐν

κυρίῳ, ἀγαπητοί.

2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν²⁷⁸ ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ²⁷⁹ ἐρωτῶ καὶ σέ,

γνήσιε²⁸⁰ σύζυγε,²⁸¹ συλλαμβάνου²⁸² αὐταῖς, αἴτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν²⁸³ μοι μετὰ

καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν²⁸⁴ μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ²⁸⁵ ζῶς.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε.²⁸⁶ πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς²⁸⁷ ὑμῶν γνωσθήτω²⁸⁸ πᾶσιν

ἀνθρώποις. ὁ κύριος²⁸⁹ ἐγγύς.²⁹⁰ 6 μηδὲν μεριμνᾶτε,²⁹¹ ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ²⁹² καὶ τῇ

δεήσει²⁹³ μετὰ εὐχαριστίας²⁹⁴ τὰ αἰτήματα²⁹⁵ ὑμῶν γνωρίζεσθω²⁹⁶ πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη

²⁷⁵ ἐπιπόθητος, ον – amado, desejado

²⁷⁶ στέφανος, ου, ὁ – coroa, louro

²⁷⁷ Cf. 1.27

²⁷⁸ Cf. 1.7

²⁷⁹ ναὶ – sim, deveras

²⁸⁰ γνήσιος, α, ον – verdadeiro, genuíno, legítimo

²⁸¹ σύζυγος, ου, ὁ – alguém que suporta um jugo

juntamente com

²⁸² συλλαμβάνω – capto, concebo, tomo

²⁸³ Cf. 1.27

²⁸⁴ Cf. 2.25

²⁸⁵ βίβλος, ου, ἡ – livro

²⁸⁶ Cf. 1.4

²⁸⁷ ἐπιεικῆς, ἐς – gentil, atencioso

²⁸⁸ Lembre-se que a terminação –τω pertence a verbos imperativos da 3ª pessoa.

²⁸⁹ *NE* Mais uma vez, é possível que o “jargão cristão” obscureça a importância do uso da palavra κύριος. Estamos acostumados a chamar Jesus de “Senhor”, mas esse título não era comum para homens no Judaísmo. Cf. Salmo 33.19 e 144.18 (LXX).

²⁹⁰ ἐγγύς – próximo, perto

²⁹¹ Cf. 2.20

²⁹² προσευχή, ἡς, ἡ – oração

²⁹³ Cf. 1.4

²⁹⁴ εὐχαριστία, ας, ἡ – ação de graças

²⁹⁵ αἶτημα, τος, τό – pedido, solicitação

²⁹⁶ Cf. 1.22

τοῦ θεοῦ ἢ ὑπερέχουσα²⁹⁷ πάντα νοῦν²⁹⁸ φρουρήσει²⁹⁹ τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα³⁰⁰ ὑμῶν

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Τὸ λοιπόν,³⁰¹ ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ,³⁰² ὅσα σεμνά,³⁰³ ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά,³⁰⁴ ὅσα προσφιλῆ,³⁰⁵

ὅσα εὐφημα,³⁰⁶ εἴ τις ἀρετῆ³⁰⁷ καὶ εἴ τις ἔπαινος,³⁰⁸ ταῦτα λογίζεσθε.³⁰⁹ **9** Ἄ καὶ ἐμάθετε³¹⁰ καὶ

παρελάβετε³¹¹ καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε³¹² ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε.³¹³ καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης

ἔσται μεθ' ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως³¹⁴ ὅτι ἤδη ποτέ³¹⁵ ἀνεθάλετε³¹⁶ τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ

ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε³¹⁷ δέ. **11** οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν³¹⁸ λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον³¹⁹ ἐν οἷς εἰμι

²⁹⁷ Cf. 2.3

²⁹⁸ νοῦς, νοός, νοῖ, νοῦν, ὁ – mente, compreensão

²⁹⁹ φρουρέω – guardo, protejo

³⁰⁰ νόημα, ατος, τό – mente, pensamento

³⁰¹ Cf. 3.1

³⁰² ἀληθῆ, ἐς – verdade

³⁰³ σεμνός, ἡ, ὄν – honrável, digno

³⁰⁴ ἀγνός, ἡ, ὄν – santo, puro

³⁰⁵ προσφιλῆς, ἐς – agradável

³⁰⁶ εὐφημος, ον –louvável

³⁰⁷ ἀρετῆ, ἡς, ἡ – virtude

³⁰⁸ Cf. 1.11

³⁰⁹ Cf. 3.13

³¹⁰ μανθάνω – aprendo

³¹¹ παραλαμβάνω – recebo, tomo

³¹² Cf. 1.30

³¹³ πράσσω – faço, executo, realizo

³¹⁴ μεγάλως – muito, grandemente, sobremaneira

³¹⁵ ποτέ – quando, antes, uma vez

³¹⁶ ἀναθάλλω – renovo, floresço de novo

³¹⁷ ἡκαιρέομαι – falto/não tenho
oportunidade/chance

³¹⁸ ὑστέρησις – necessidade, falta

³¹⁹ Cf. 4.9

αὐτάρκης³²⁰ εἶναι. **12** οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι,³²¹ οἶδα καὶ περισσεύειν.³²² ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν
μεμύημαι,³²³ καὶ χορτάζεσθαι³²⁴ καὶ πεινᾶν³²⁵ καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.³²⁶ **13** πάντα
ἰσχύω³²⁷ ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί³²⁸ με. **14** πλὴν³²⁹ καλῶς³³⁰ ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές³³¹ μου τῇ
θλίψει.³³² **15** οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ
Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν³³³ εἰς λόγον δόσεως³³⁴ καὶ λήμψεως³³⁵ εἰ μὴ
ὑμεῖς μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἄπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν³³⁶ μοι ἐπέμψατε. **17** οὐχ
ὅτι ἐπιζητῶ³³⁷ τὸ δόμα,³³⁸ ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα³³⁹ εἰς λόγον ὑμῶν. **18**

³²⁰ αὐτάρκης, ες – contente, satisfeito

³²¹ Cf. 2.8

³²² Cf. 1.9

³²³ μυέομαι – sou iniciado (a um mistério), aprendo o segredo | ***NE*** Essa palavra é uma *hárax legomenon*, isto é, uma palavra que aparece apenas uma vez em todo o texto do NT. Em textos fora do NT, ela era utilizada para falar de iniciação em um culto ou ritual de mistério (até mesmo mais tarde cultos gnósticos). Porém, a palavra é utilizada também pelos pais da igreja para falar simplesmente de instrução na igreja. Para determinar a melhor tradução aqui, precisamos fazer um estudo aprofundado de todas as vezes que μυέομαι aparece nos escritos da cultura Helênica.

³²⁴ χορτάζω – estou saciado, satisfeito

³²⁵ πεινάω – tenho fome

³²⁶ ὑστερέω – tenho necessidade

³²⁷ ἰσχύω – tenho força/habilidade

³²⁸ ἐνδυναμόω – fortaleço

³²⁹ Cf. 1.18

³³⁰ καλῶς – bem

³³¹ συγκοινωνέω – compartilho, participo, associe-me com

³³² Cf. 1.17

³³³ κοινωνέω – compartilho, participo

³³⁴ δόσις, εως, ή – dádiva, presente

³³⁵ λήμψις, εως, ή – recebimento

³³⁶ Cf. 2.25

³³⁷ ἐπιζητέω – busco, tenho interesse em

³³⁸ δόμα, τος, τό – dádiva, presente

³³⁹ πλεονάζω – abundo, acúmulo, aumento

ἀπέχω³⁴⁰ δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξιόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν,

ὄσμην³⁴¹ εὐωδίας,³⁴² θυσίαν³⁴³ δεκτὴν,³⁴⁴ εὐάρεστον³⁴⁵ τῷ θεῷ. **19** ὁ δὲ θεός μου πληρώσει

πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος³⁴⁶ αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **20** τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ

ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. **22** ἀσπάζονται

ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα³⁴⁷ δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

³⁴⁰ ἀπέχω – recebo; estou longe de; abstenho

³⁴¹ ὄσμη, ἤσ, ἡ – aroma, cheiro, odor

³⁴² εὐωδία, ας, ἡ – aroma, fragrância

³⁴³ Cf. 2.17

³⁴⁴ δεκτός, ἡ, ὄν – aceitável

³⁴⁵ εὐάρεστος, ον – agradável, aprazível

³⁴⁶ πλοῦτος, ου, ὁ – riqueza, prosperidade

³⁴⁷ μάλιστα – especialmente, particularmente